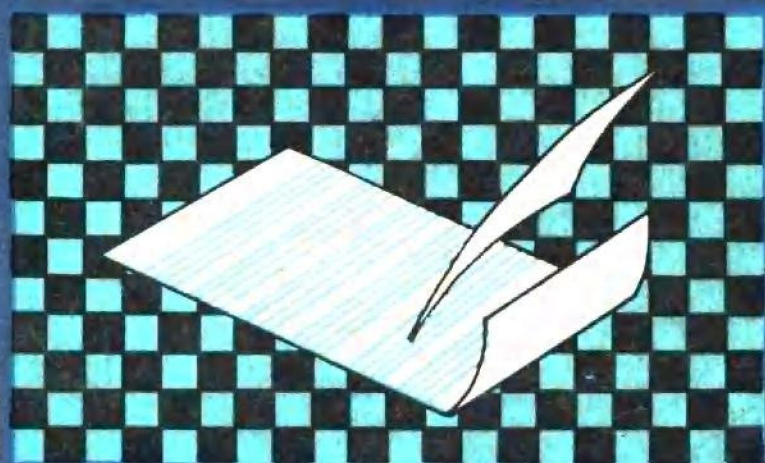


Practical Writing in English

实用英语写作

肖熹光 主编



地震出版社

PRACTICAL WRITING IN ENGLISH

实 用 英 语 写 作

编 者

肖熹光 (主编)

陈树岩 曾祥荣

地 震 出 版 社

1 9 9 0

实用英语写作

编者: 肖熹光 (主编)

陈树岩 曾祥荣

责任编辑: 李俊

地质出版社出版

北京复兴路 63 号

国防大学第一印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

787×1902 1/32 12.375 印张 297 千字

1990 年 6 月第一版 1990 年 6 月第一次印刷

印数: 0001 — 9000

ISBN7-5028-0353-X / H.24

(743) 定价: 4.50 元

内容简介

书面英语已成为当今世界官方和民间进行公务、组织活动、扩展知识和交流思想感情的重要工具。因此,无论是以英语为母语或是以英语作为工作语言的国家,都在强调英语写作的重要。为适应对外开放的需要,我们继《出国人员实用英语会话》和《接待外宾实用英语会话》之后,编写了《实用英语写作》。

本书主要有以下特点:

一、循序渐进,由基础入手。本书不但采取点、线、面(即:句子、段落、文章)的习作顺序,且遵循了由基础到应用的设计历程。第一章讲句子的写作,第二章和第三章讲段落和文章的写作,这三章是本书的基础理论部分。第四章和第五章则是本书的具体应用部分。

二、规范化、模式化。本书归纳出写句子的15种句型,铺设段落的七种方法以及文章三种组成成分和四种文体的各种写法。书中以40个实例突出了科技语言特点,并根据英美习惯指出书信形式的规范和内容的写法。且所选例句、实例和范文规范性强。这样,使写作有规可循和有式可依。

三、实用性强。这特别指的是后两章。第四章以范文和实例说明如何写摘要、研究论文、口头陈述、评论文章、合同、说明书、实验报告、研究计划以及如何制图、制表等。第五章则列出公事函件和私人书信的各种范文,具体实用,可资模仿和参照。本书有大量的练习,并附有练习答案。

四、英汉语比较。在以英语为工作语言的我国,英语写作不能脱离我国的社会-文化环境(socio-cultural context),应该通过英汉比较来促进英语写作的准确。本书在编写过程中十分注意这一点,特别在第一章。

本书可供有志于英语写作的大专学生、研究生、科技人员以及广大从事和爱好英语写作的人员学习使用,也可作为举办各类人员英语培训班的教材。

目 录 (Contents)

第一章 句子(Sentence)	1
1.1 概述	1
1.2 简单句基本句型	7
1.2.1 简单句基本句型 I	7
1.2.2 简单句基本句型 II	11
1.2.3 简单句基本句型 III	14
1.2.4 简单句基本句型 IV	17
1.2.5 简单句基本句型 V	20
1.3 简单句特殊句型	22
1.3.1 简单句特殊句型 I	22
1.3.2 简单句特殊句型 II	25
1.3.3 简单句特殊句型 III	27
1.3.4 简单句特殊句型 IV	29
1.3.5 简单句特殊句型 V	31
1.3.6 简单句特殊句型 VI	35
1.4 并列句句型和复合句句型	38
1.4.1 并列句句型	38
1.4.2 复合句句型 I	40
1.4.3 复合句句型 II	43
1.4.4 复合句句型 III	46
第二章 段落(Paragraph)	51
2.1 概述	51
2.2 写作段落的条件	51

2.3 段落的组成内容	59
2.3.1 主题句	59
2.3.2 发展句	61
2.3.3 结尾句	62
2.4 如何铺陈段落	63
2.4.1 按时间顺序	63
2.4.2 按空间顺序	66
2.4.3 按一般与特殊间的规律	71
2.4.4 采用归纳分类法	74
2.4.5 采用比较对照法	76
2.4.6 就因果关系发展	78
2.4.7 举例法	81
2.5 综合练习	83
第三章 文章(Composition)	87
3.1 文章的写作过程	87
3.1.1 构思	88
3.1.2 拟出大纲	89
3.1.3 撰写内文	93
3.2 文章的重要组成部分	93
3.2.1 开头段落	93
3.2.2 中间段落	102
3.2.3 结尾段落	106
3.3 主要文体的写法	110
3.3.1 叙述文的写法	110
3.3.2 描写文的写法	114
3.3.3 说明文的写法	118
3.3.4 议论文的写法	121

3.4 综合练习	127
第四章 科技文章的写作(Scientific Writing)	132
4.1 概述	132
4.1.1 科技文章的写作	132
4.2 科技文章的语言	133
4.2.1 科技文章与科技语言	133
4.2.2 准确清晰	134
4.2.3 通俗易懂	142
4.2.4 朴直简练	146
4.3 科技文章的组织与结构	154
4.3.1 科技文章的组织与主要组成部分	154
4.3.2 如何写引言	155
4.3.3 如何写正文	158
4.3.4 如何写结论	161
4.4 科技文章的几种基本格式	163
4.4.1 标题	163
4.4.2 表	167
4.4.3 图	169
4.4.4 缩写	174
4.4.5 脚注	174
4.4.6 参考书目	175
4.4.7 致谢	176
4.4.8 附录	176
4.5 如何写摘要、研究论文、口头陈述和评论文章 ...	177
4.5.1 摘要	177
4.5.2 研究论文	181
4.5.3 口头陈述	196

4.5.4 评论文章	199
4.6 科技应用文的写作	201
4.6.1 合同和协议书	201
4.6.2 说明书	208
4.6.3 实验室报告	210
4.6.4 研究计划	213
4.7 综合练习	217
第五章 书信的写作(Letter Writing)	224
5.1 书信的组成部分	224
5.1.1 信封	224
5.1.2 信的开头和结尾	229
5.2 信的正文	238
5.2.1 引言部分	238
5.2.2 发展部分	240
5.2.3 结束部分	241
5.3 公事函件	244
5.3.1 介绍和推荐	244
5.3.2 申请和应征	249
5.3.3 邀请和交往	258
5.3.4 询问	265
5.4 私人书信	267
5.4.1 邀请和告别	268
5.4.2 祝贺和致意	273
5.4.3 感谢和道歉	275
5.4.4 建议和劝告	277
5.4.5 慰问和吊唁	279
5.5 综合练习	281

附录一 练习答案(Keys to Exercises)	287
附录二 参考译文(Chinese Translations for Reference).....	314

第一章 句子 (Sentence)

1.1 概述

英语是当今世界最重要的一种交际工具，英语写作已成为不同国家和人民之间传递信息、交流思想感情的重要手段。即使在以英语为母语的国家，现在也正在强调英语写作的重要性。以美国为例，它拟于 1989 年 10 月起，改变大学英语入学考试内容，把重点放在写作技能上。若以英语为工作语言的我国来说，英语写作也应该强调。我国之所以要强调英语写作，还有另外一个原因是：汉语和属于印欧语系日尔曼语族的英语，在写作上，结构、语法、风格等迥异。兹根据吕叔湘在其《漫谈语法研究》一文中所引用毛泽东《别了，司徒雷登》里边的两句汉文英译说明这个问题。

“多少一点困难怕什么。封锁吧，封锁十年八年，中国的一切问题都解决了。”

“What matter if we have to face some difficulties? Let them blockade us! Let them blockade us for eight or ten years! By that all of China's problems will have been solved.”

对比之下可以看出：(1) 第一句原文和译文各有前后两部分，可是译文的前半句相当于原文的后半句，译文的后半句相当于原文的前半句。(2) “多少一点困难”没有动词，也可以说是省掉一个“有”字，英语这里就非有动词不可(至于不用 have 而用 have to face，那是修辞问题)。反过来，“怕

什么”里头有动词，而 what matter 里头没有动词。(3) “封锁吧”，谁封锁谁，汉语里可以不交代，英语里必须交代出来。(4) “封锁十年八年”译文是“八年十年”，汉语和英语习惯不同。汉语“十年八年”中间没有连词，英语有 or。(5) “十年八年”前头，汉语不用介词，英语非用一个 for 不可。(6) “中国的一切问题”，英语把“一切”提到头里。(7) 原文有了“一切”，还用了个“都”字跟它呼应，并且这里还似乎非有不可；英译没有用一个相当于“都”的字（要用就得再来一个 all，不象话！）。(8) 原文“解决了”是一个动词“解决”带一个后缀兼语助词“了”，英语用 will have been solved 四个字组成的一个动词。“解决了”大致相当于 have 和 solved 加在一起，表示未来的 will，表示被动的 been，汉语里都“不言而喻”了。这么短短的两句话，汉语和英语之间就有这么多不一样。

从上例也可以看出，对于习惯于用汉语思维和用汉语写作的中国人来说，要写好英语是多么艰难。如不从头开始，循序渐进，多读多记，多模仿，多实践，那么不是写出来的英语谁也看不懂，就是中国式的英语。因此，没有英语写作技能的人，不管他的英语口语能力和阅读能力多强，都必须从点、线开始，从基本的小单位开始习作，然后扩大到面。也就是说，先从用词造句开始，然后到段落，再到文章。说得更简要一些，英语写作就是从写句子开始。

但为什么不从用字选词开始呢？这因为用字选词，讲空原则容易，若论实用，限于本书范围和篇幅，我们只能给读者指出一些门径。比如用词中有正式或正规 (formal) 词和非正式或不正规 (informal) 词之分，有英国人用词

(BrE) 和美国人用词 (AmE) 之分, 以及词的辨异和词的搭配, 这些读者可以参考《朗曼当代英语词典》(Longman Dictionary of Contemporary English). 再比如用词中的废 (obsolete) 词问题, 读者可以参考《韦氏辞典 (精装足本)》(Webster's Deluxe Unabridged Dictionary). 还有, 同义词 (synonym) 或反义词 (antonym) 的问题可以参考《韦氏新世界美国英语辞典》(Webster's New World Dictionary of the American Language). 至于成语和词组的正确或适当使用, 可参考《朗曼英语动词词组词典》(Longman Dictionary of Phrasal Verbs) 和 F.T.伍德 (Frederick T. Wood) 著的《英语介词习用语词典》(English Prepositional Idioms). 上述诸词典的一个特点是, 多用例句译词义。这就遵循了词不离句的原则。孤立地就词论用词和选词, 不结合句子来进行, 并不可取。再说, 词一般有多义, 只有进入句子才是单义。可见造句和用词是有机地结合在一起的。

一个英语句子主要包括主语和谓语动词。全面地说, 它一般包括以下五种成分。

Subject(S)+Verb(V)+Object(O) / Predicative+Attribute+Adverbial

主语 + 动词 + 宾语或表语 + 定语 + 状语

一个汉语句子却有六种成分: 主语、谓语、宾语、状语、补语和定语。这和英语有类似处, 也有不同处。我们不拟在这里对此进行比较研究。但务必指出的是, 汉语句子成分的这种分法, 是十九世纪末中国从西方引进语法学后逐步形成的。英语句子的各成分及其概念, 以当前我国出版的英语语法为准绳, 不要和汉语句子及其各成分的范畴混同。如若不然, 更容易写成中国式英语。

英语句子的上述五种成分中,前三种为主要成分,后两种为附加成分。

下面我们谈谈句子的类型。

掌握一定的句型,是写好句子的基础。它能适应各种不同表达的需要,而使语言形式规范化和模式化。

在书面语言中,英语句子是千差万别的,大量的。为了写作的有规可循和有式可依,把大量而多样的具体句子,抽象归纳成有限量的句型,也是英语写作走向科学化的必由之路。

主要包括词法和句法的英语语法,对口头表达、阅读理解和书面写作都是基础。单就写作这一角度,若将英语句法(含词法)浓缩成一定的句型,即是英语写作迈向理论化的第一步。

我们利用英语句子的五种成分,分三类,介绍 15 种句型。

1. 以谓语动词为纲,通过转换(transformation)和扩大(expansion),并结合句子中的主要成分,可以形成五种简单句基本句型。

A. 简单句基本句型 I

S + LV + Predicative

主语+系动词+表语

B. 简单句基本句型 II

S + VI

主语+不及物动词

C. 简单句基本句型 III

S + VT + O

主语+及物动词+宾语

D. 简单句基本句型IV

S + VT + IO + DO

主语+及物动词+间接宾语+直接宾语

E. 简单句基本句型V

S + Passive VT

主语+及物动词被动语态

2. 以非谓语动词为纲, 通过替换 (substitution) 和扩大 (expansion), 并结合句子中的主要成分, 可以形成以下六种简单句特殊句型。

F. 简单句特殊句型 I

S expressed with Infinitive or Gerund

主语用不定式或动名词表示

G. 简单句特殊句型 II

Predicative expressed with Infinitive or Gerund
or Participle

表语用不定式或动名词或分词表示

H. 简单句特殊句型 III

O expressed with Infinitive or Gerund

宾语用不定式或动名词表示

I. 简单句特殊句型 IV

Sentence beginning with Bare Infinitive or Verb-ing Form

用动词原形或“动词+ing”形式开头的句子

J. 简单句特殊句型 V

S + VT + O + OC or S + Passive VT + SC

主语+及物动词+宾语+宾语补足语或主语+及物动词被动语态+主语补足语

K. 简单句特殊句型 VI

Adverbial or Attribute expressed with Infinitive or Participle

状语或定语用不定式或分词表示

3. 以连词或关系词为纲，通过转换和扩大，并结合主句、从句中的主要成分和附加成分，可以形成以下并列句句型和复合句句型。

L. 并列句句型

Simple Sentence + Simple Sentence

简单句 + 简单句

M. 复合句句型 I

S, O, or Predicative expressed with Clause

主语，宾语或表语用从句表示

N. 复合句句型 II

Attribute expressed with Clause

定语用从句表示

O. 复合句句型 III

Adverbial expressed with Clause

状语用从句表示

掌握了这 15 种句型，事实上等于提纲挈领地掌握了写作所必须的基本英语语法，这样就能正确地写好句子和鉴别句子的正确与否。

必须指出的是，英语的句型相当于汉语的句式。汉语的句子按结构分也有单句和复句之分，单句又可以分为一般句式和特殊句式等等，共计 19 种句式。当我们利用上述 15 种英语句型写英语句子时，不要受到汉语 19 种句式的搅和，因为它们的内涵不一样。

1.2 简单句基本句型

1.2.1 简单句基本句型 I

S + LV + Predicative

主语+系动词+表语

A. 例句

- a. The earth is a planet.
- b. The shipment is ten days overdue.
- c. The season grows warmer.
- d. The question was of no importance.
- e. My brother will be off next week.
- f. There always seems to be something interesting here.
- g. There have been a lot of changes in China in the last 10 years.

B. 说明

英语中的系动词 (link verb), 不同于汉语中的状态动词, 也不完全等于汉语的关系动词。汉语的“是”(相当于英语的“to be”)是汉语的主要关系动词, 而英语的“to be”也是英语的主要系动词。

英语的系动词, 虽以“to be”为主, 尚有其他。如 feel, look, sound, taste, smell, seem, appear, become, grow, get, turn, remain, prove 等。

“to be”也好, 其他系动词也好, 还可以构成成语动

词。最常见的这类成语动词有: be up(v ad), be off(v ad), be of(v prep), be over(v ad), be out of(v ad prep), be out(v ad), be on(v ad), be in(v ad / prep), be from(v prep), be for(v prep), be back(v ad), be away(v ad), look good(v a), look bad(v a), look blue(v a), remain open(v a), etc.

系动词最常用的时态有:一般现在时(例句 a, b, c 和 f), 一般过去时(例句 d), 一般将来时(例句 e), 和现在完成时(例句 g)。其语态为主动语态, 上面的例句都是主动语态。

英语中的表语, 在汉语里统称为宾语。这点不贴切。英语写作者必须注意, 英语中的表语既可用名词(例句 a)或代词表示, 也可用形容词(例句 b 和 c) 副词(例句 e) 和介词短语(例句 d) 表示。且在“there + to be”这种句子结构中, 并无表语(例句 f 和 g)。

英语中的主语, 和汉语中的主语, 有相同处, 即主要用名词或代词表示。但名词做主语也好, 做表语或宾语也好, 英语写作和汉语写作最大的一种差异是: 英语在名词前多附有定冠词(the) 或不定冠词(a, an), 汉语则无冠词一说。就上述前四个例句而论, 在应该有定冠词或不定冠词的地方如果不加, 那是错句, 还谈不上是中国式英语。但冠词也不能乱加, 如果在例句 g 中的 China 前加上 the 或 a 变成 the China 或 a China, 那不但错了, 且要闹笑话的。所以中国人写英语要特别注意冠词的使用。

从上述例句中可以看出, 本句型中所列的三种成分为主要成分, 还有附加成分定语和状语。例句 e 中的 my, 例句 d 中的 no, 例句 f 中的 interesting 以及例句 g 中的 in China